MAYRA VICTORIA QUIROGA CABALLERO
Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de La Habana
Ciudad de La Habana, Cuba
ernel@ffh.uh.cu

La macroestructura en un diccionario terminológico con fines docentes

En el marco de la Terminografía didáctica, concebida como instrumento teórico y metodológico indispensable para la elaboración de cualquier aplicación terminológica en la enseñanza de lengua con fines específicos, es de interés señalar que por su naturaleza un diccionario terminológico fundamentado sobre esas bases teóricas y metodológicas debe tener características especiales que respondan al objetivo para el cual está diseñado.

La macroestructura de un diccionario terminológico con fines docentes debe dar respuesta a necesidades lingüísticas, conceptuales y pragmáticas de unos destinatarios que se encuentran en situaciones comunicativas propias del aprendizaje y práctica del idioma extranjero durante su formación profesional y puede estar elaborado para poder comprender, producir o traducir textos publicados en lengua extranjera relacionados con la temática del perfil de la carrera. El objetivo de este trabajo es exponer cómo puede ser la macroestructura de una aplicación terminológica con fines docentes cuya función es comprender textos publicados en inglés.

Varios autores difieren al considerar el contenido de la macroestructura de un diccionario, Haensch (1982) refiere que el elemento más importante de la macroestructura de un diccionario es la ordenación de los materiales léxicos en conjunto y que habrá que considerar también la parte introductoria, los posibles anexos y suplementos.

Algunos autores, Dubois (1971), Rey (1977) y también Alpízar (1995a) coinciden en señalar que la macroestructura es el conjunto de las partes principales que componen la obra, pero es también su concepción general. Los elementos que la integran son, según Alpízar: parte introductoria, cuerpo de la obra y anexos (Alpízar; 1995a: 27).

Para Hausmann y Wiegand (1989) la macroestructura es el conjunto ordenado de todos los lemas del diccionario y da cuenta del ordenamiento y colocación de la información del listado de palabras. El universo (dominio) o bien contiene todas las unidades sistemáticamente tratadas en el diccionario o bien todas las unidades tratadas sistemáticamente pueden ser transferidas al listado central de palabras por operaciones de procesamiento de palabras sin cambiar la extensión lexicográfica. Si el diccionario tiene solo un listado central de palabras, la estructura de acceso externa del diccionario es idéntica a la macroestructura. Si hay listados de palabras adicionales, el diccionario tiene varias estructuras de acceso externas, pero siempre, solo habrá una macroestructura. Los listados de palabras adicionales se consideran partes separadas de la macroestructura, capaces de ser reintegradas en el listado central de palabras.

Opuesta a esta idea, con respecto al número de macroestructuras, es la que proponen Bergenholtz y Tarp (1999). Estos autores consideran que un diccionario puede tener una o más macroestructuras, de acuerdo al número de listados de palabras. Para estos autores, la macroestructura es el ordenamiento del conjunto de todos los lemas (entradas léxicas) del listado de palabras.

Hausmann y Wiegand (1989) sostienen que hay muy pocos estudios empíricos sobre descripciones de macroestructuras de los diccionarios monolingües y también poca descripción operacional que permita medir su riqueza.

En este trabajo, coincidiendo con Hausmann y Wiegand (1989) es oportuno aclarar que la macroestructura es el conjunto ordenado de todos los lemas del diccionario y es la única estructura que puede contener todas las unidades tratadas y es la que determina bajo qué lema se puede encontrar la indicación terminográfica. ¿Cómo se construye la macroestructura del modelo a que se hace referencia? Partiendo de lo anteriormente expresado vale explicar que haremos referencia a los aspectos que se deben tener en cuenta para la estructuración de la macroestrutura de un diccionario terminológico monolingüe con equivalencia con fines docentes. También se debe aclarar que aunque este modelo de diccionario posee listados de palabras adicionales que se recogen como anexos, por ejemplo, listado de una selección de verbos irregulares del inglés, abreviaturas y siglas más usadas en inglés relacionadas con el área de Farmacia, listado de expresiones latinas más usadas en el léxico científico, listado de afijos, listado de conectores más frecuentes en inglés, no serán tratados en este trabajo ya que como se ha explicado no conforman la macroestructura del diccionario. Sin embargo, estos listados son

considerados estructuras de acceso externas que también constituyen una parte muy importante para el destinatario de esta obra.

Siguiendo los principios de la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1999) que aborda el análisis de las unidades terminológicas desde una perspectiva lingüística y propone al texto como marco natural de las unidades especializadas en el marco de la comunicación natural, los lemas seleccionados para esta macroestructura provienen de textos escritos u orales producidos por interlocutores naturales (directos o mediadores). Este punto de partida implica la aceptación de la variación conceptual y denominativa. Contempla los diferentes grados en que se mueve la comunicación especializada y reconoce que la comunicación trae consigo la variación ya sea a través de formas diferentes de denominación para un mismo concepto, es decir, sinonimia, o como diversidad de significados para una misma forma –polisemia– imponiéndose al trabajo terminológico un enfoque descriptivo. Sin embargo, atendiendo a las funciones de representación y comunicación del pensamiento especializado, el trabajo terminológico puede tener un enfoque tanto descriptivo como prescriptivo[1].

Queda claro que no es la introspección o la competencia del terminólogo o lexicógrafo u otras fuentes terminológicas o lexicográficas las que servirán de base para la elaboración de la macroestructura del modelo de diccionario terminológico con fines docentes, sin embargo, ellas son de gran valor en el marco de la elaboración de la obra en cuanto pueden ser utilizadas como fuentes de consulta para ultimar cualquier detalle.

La macroestructura a la que hemos hecho referencia, pudieramos decir que esta preconcebida en el sentido de que su origen procede de un árbol conceptual, es decir, los especialistas, en este caso los profesores de la especialidad que se trabaja, son los encargados de conformar el árbol conceptual que servirá de guia para buscar las unidades terminológicas en los textos. Esto no quiere decir que si al hacer el vaciado se encuentran unidades terminológicas que no están recogidas en este árbol, no se deban incluir como tales. Será el análisis final con los especialistas el que determine si la unidad debe o no incluirse como parte de la macroestructura.

La comunicación especializada atendiendo a la situación comunicativa, se mueve en un rango de variación que va desde el máximo grado en las áreas más banalizadas del saber y el discurso de registro comunicativo de divulgación de la ciencia y la técnica, pasando por un punto intermedio, el de la comunicación natural entre especialistas; y el punto de mínimo grado de variación que sería el de la terminología normalizada por comisiones de expertos. Las unidades terminológicas que conformarían la macroestructura del modelo de diccionario que nos concierne se corresponderían con toda este rango de variación, que como ya se ha dicho, se recogerán de los textos escritos u orales producidos por interlocutores naturales. Esta variación se verá recogida a través de un índice de confiabilidad que indicará en que nivel de uso se encuentra la unidad terminológica. Toda variación será identificada y marcada en cada artículo del diccionario.

La descripción de la variación incluye la variación por criterios dialectales y funcionales distintos (Cabré;1999:136). Lo dialectal comprende factores geográficos, históricos, sociales, y lo funcional se mueve en el plano horizontal y vertical. Los factores dialectales se tratarían como información adicional siempre que se considere pertinente para los fines que se persiguen y se marcarían como notas enciclopédicas. En cuanto a lo funcional que en el plano horizontal se relaciona con la temática o materia y la perspectiva desde la que se trata dicha materia se marcarían como marcas enciclopédicas. La variación en el plano vertical que se vincula con la intención y el nivel de especialización del discurso también se marcarán a través del índice de confiabilidad en cada artículo del diccionario.

Algo que caracteriza la macroestructura que estamos tratando es que cada lema (unidad terminológica) aparecerá tratado como polisémico, es decir, cada artículo recogerá las distintas acepciones que puede tener una denominación. La Terminorafía Didáctica que se instrumenta, junto a otras disciplinas, a partir de la Teoría Comunicativa de la Terminología no da lugar a la homonimia como parte de su teoría y por supuesto tampoco dentro de la macroestructura de una obra terminográfica.

Un aspecto que distingue la macroestructura de este modelo es la clase de palabra que se incluye en el listado. Tradicionalmente los diccionarios terminológicos recogen los sustantivos como denominaciones para conceptos.

[1] Para Cabré (1999:49) en el campo de la comunicación nacional e internacional, donde existen organismos y comisiones de especialistas encargados de pretender fijar un uso determinado de la unidad léxica especializada, existen dos nociones fundamentales, la unificación y la armonización. Para esta autora la unificación es el proceso de reducción a una posibilidad y se desarrolla sobre la base de un patrón de referencia que es sistemáticamente dominante y tiende a difuminar la diversidad. Por otro lado, la armonización reconocería dicha diversidad sin hacer prevalecer de forma artificial un patrón sobre otro (Cabré; 1999b:289).

Sobre la base de la terminografía Didáctica un diccionario terminológico puede tratar e incluir los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los sintagmas nominales que por su variada estructura y por tratarse de un diccionario terminológico y corresponderse con el concepto que se ajusta a la unidad terminológica, justamente, como concepto comprendido en el sistema conceptual de un área de especialidad, se denominan sintagmas terminológicos (ST). Esta estructura es definida por A. Aldestein (1998) como "una unidad compuesta relativamente fija de al menos dos unidades gráficamente simples (es decir una unidad polilexemática), susceptible de ocupar en la frase una posición de constituyente sintáctico mínimo autónomo y que es la denominación de un concepto comprendido en el sistema conceptual de un dominio de especialidad".

Como señala Cabré (2003) las unidades que transmiten el conocimiento especializado pueden tener un carácter lingüístico o no lingüístico, pero solo se denominará unidad terminológica o simplemente término a la unidad que tiene carácter lingüístico y se dan en en el seno de la lengua natural. De acuerdo con esta afirmación, en este modelo no se contemplarán las unidades que a pesar de transmitir conocimiento especializado, no tienen un carácter lingüístico.

Otro aspecto que también merece ser destacado de la macroestructura del modelo de diccionario al que hacemos referencia es que los lemas son "lemas equivalentes" porque al ser este diccionario monolingüe con equivalencia puede ocurrir que un término no tenga aún ningún equivalente en la lengua que se pretende dar la equivalencia y en tal caso el terminólogo o el especialista debe proponer un término pero especificando que se trata de una propuesta suya y no de un término consagrado ya por el uso.

Se ha hecho referencia al "lema equivalente" y sería conveniente aclarar que este lema equivalente tiene un número delante que lo identifica con una referenecia cruzada. El "lema" es el equivalente en español que el estudiante busca cuando lee los textos en inglés. Esta aparente contradicción se resuelve cuando el diccionario presenta un índice cruzado con la lista de todos los "lemas" en inglés que pueden aparecer en el diccionario. Por esto, tanto el "lema-equivalente" en español que aparece en el artículo como los "equivalentes" en inglés que aparecen en el índice cruzado presentan un número de referencia consecutivo para identificarse unos con otros.

La ordenación de los términos es alfabética y aunque este ddiccionario está ideado para cumplir la función de comprensión de textos en inglés, los "lemas equivalentes" están en español al igual que las indicaciones de los artículos ya que esto facilitará la búsqueda y comprensión de la información que se busca. La presentación alfabética de los términos, tanto en el cuerpo del diccionario como en el índice en inglés, sigue el orden secuencial. La ordenación alfabética sigue el sistema discontinuo, según el cual los espacios en blanco preceden a los signos no alfabéticos (principalmente apóstrofes y guiones), los signos no alfabéticos preceden a los signos alfabéticos. Todos los términos se presentan en singular.

La macroestructura del modelo de diccionario terminológico con fines docentes se corresponde con un enfoque teórico y metodológico que va en la dirección de un objetivo práctico, pensado para dar solución a los problemas que puede afrontar el estudiante al que va dirigida esa obra terminográfica.

BIBLIOGRAFÍA

Alpízar, Rodolfo (1995b) ¿Cómo hacer un diccionario científico-técnico?, Memphis, Unión Latina.

Cabré, M. Teresa (2003) La TCT: presentación, marco teórico y consecuencias metodológicas (conferencia Sesión 1) IV Escuela Internacional de Verano de Terminología. Barcelona. IULA. Universidad Pompeu Fabra.

Dubois, J. Cl (1971) Introduction a la Léxicographie: le dictionaire. Paris.

Bergenholtz, H y S. Tarp eds. (1995) Manual of Specialized Lexicography. John Benjamins Publishing Company Amsterdam/Philadelphia.

Haensch, G. et. al (1982) La Lexicografía, Gredos, Madrid.

Hausmann, F J y H. E Wiegand (1989) Worterbucher, Dictionaries, Dictionnaires. Berlin-New York.

Quiroga Caballero, Mayra (2004) Propuesta de un modelo de diccionario terminológico de farmacología con fines docentes: aspectos teóricos y metodológicos. Tesis presentada en opción al grado científico de doctor en ciencias filológicas. Ciudad de La Habana.